

# ELENA FERRANTE

## DAS LÜGENHAFTE LEBEN DER ERWACHSENEN

ROMAN  
SUHRKAMP

suhrkamp taschenbuch 5168

Ganz plötzlich verändert sich für Giovanna alles, ihr Körper, ihre Stimmung, die Noten brechen ein, und immer öfter gerät sie mit ihren Eltern aneinander. Zufällig kommt Giovanna der Vorgeschichte ihres Vaters auf die Spur, der aus einem ganz anderen Neapel stammt, einem leidenschaftlichen, vulgären Neapel. Dort treibt sie sich herum, aber die Geheimnisse, auf die sie da stößt, und das Leben, das die verstoßene Tante führt, verstören sie. Und als sie bei einem Abendessen bemerkt, wie ein Freund der Familie unterm Esstisch zärtlich die Füße ihrer Mutter streift, verliert sie vollends die Fassung. Denn wem kann sie überhaupt noch trauen? Und was soll ihr Halt geben? Oder ist sie selber bereits unrettbar verwoben in dieses lügenhafte Leben der Erwachsenen?

Elena Ferrante hat sich mit dem Erscheinen ihres Debütromans im Jahr 1992 für die Anonymität entschieden. Ihre vierbändige Neapolitanische Saga – bestehend aus *Meine geniale Freundin*, *Die Geschichte eines neuen Namens*, *Die Geschichte der getrennten Wege* und *Die Geschichte des verlorenen Kindes* – ist ein weltweiter Bestseller. Zuletzt erschienen im Suhrkamp Verlag auch Ferrantes frühere Romane *Lästige Liebe*, *Tage des Verlassenwerdens* und *Frau im Dunkeln* sowie *Frantumaglia. Mein geschriebenes Leben* und ihr Kolumnenband *Zufällige Erfindungen*.

Karin Krieger übersetzt aus dem Italienischen und Französischen, u. a. Bücher von Claudio Magris, Anna Banti, Armando Massarenti, Margaret Mazzantini, Alessandro Baricco und Giorgio Fontana. Sie war mehrfach Stipendiatin des Deutschen Übersetzerfonds und erhielt 2011 den Hieronymusring.

#FerranteForever

[www.elena ferrante.de](http://www.elena ferrante.de)

Elena Ferrante  
Das lügenhafte Leben  
der Erwachsenen

*Roman*

Aus dem Italienischen von  
Karin Krieger

Suhrkamp

Die Originalausgabe erschien 2019 unter dem Titel  
*La vita bugiarda degli adulti* bei Edizioni e/o, Rom

Die Übersetzung dieses Buches ist dank einer Förderung des  
italienischen Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten  
und Internationale Kooperation entstanden.

Questo Libro è stato tradotto grazie ad un contributo  
del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione  
Internazionale italiano.

Erste Auflage 2021

suhrkamp taschenbuch 5168

© der deutschen Ausgabe Suhrkamp Verlag Berlin 2020

© 2019 by Edizioni e/o

Suhrkamp Taschenbuch Verlag

Alle Rechte vorbehalten, insbesondere das  
des öffentlichen Vortrags sowie der Übertragung  
durch Rundfunk und Fernsehen, auch einzelner Teile.

Kein Teil des Werkes darf in irgendeiner Form  
(durch Fotografie, Mikrofilm oder andere Verfahren)  
ohne schriftliche Genehmigung des Verlages  
reproduziert oder unter Verwendung elektronischer Systeme  
verarbeitet, vervielfältigt oder verbreitet werden.

Umschlaggestaltung: Rothfos & Gabler, Hamburg

Umschlagillustration: Andrew Davidson/

The Artworks Illustration Agency

Druck und Bindung: CPI books GmbH, Leck

Printed in Germany

ISBN 978-3-518-47168-5

# Das lügenhafte Leben der Erwachsenen







## I

Zwei Jahre bevor mein Vater von zu Hause wegging, sagte er zu meiner Mutter, ich sei sehr hässlich. Der Satz wurde leise gesprochen, in der Wohnung, die sich meine Eltern, frisch verheiratet, im Rione Alto, oben in San Giacomo dei Capri, gekauft hatten. Alles – Neapels Orte, das blaue Licht des eisigen Februars, jene Worte – ist geblieben. Ich dagegen bin weggeglitten und gleite auch jetzt noch weg, in diese Zeilen hinein, die mir eine Geschichte geben wollen, während sie eigentlich nichts sind, nichts von mir, nichts, was wirklich begonnen oder wirklich einen Abschluss gefunden hätte: nichts als ein Knäuel, von dem niemand weiß, nicht einmal, wer dies hier gerade schreibt, ob es den passenden Faden einer Erzählung enthält oder nur ein verworrener Schmerz ohne Erlösung ist.

## 2

Ich habe meinen Vater sehr geliebt, er war immer ein freundlicher Mann. Seine feine Art passte gut zu seinem Körper, der so schlank war, dass seine Kleidung stets eine Nummer zu groß wirkte, das verlieh ihm in meinen Augen eine unnachahmliche Eleganz. Er hatte feine Gesichtszüge und nichts – weder die forschenden Augen mit den langen Wimpern noch die tadellos geformte Nase oder die vol-

len Lippen – beeinträchtigte ihre Harmonie. Er sprach immer fröhlich mit mir, egal wie seine oder meine Laune auch sein mochten, und er zog sich nie in sein Arbeitszimmer zurück – er arbeitete unentwegt –, ohne mir nicht wenigstens ein Lächeln entlockt zu haben. Besonders meine Haare gefielen ihm, aber ich könnte heute nicht mehr sagen, wann er angefangen hatte sie zu bewundern, vielleicht schon, als ich zwei oder drei war. Wir führten in meiner Kindheit gewiss Gespräche wie:

»Was für schöne Haare du hast, so fein und glänzend, kann ich die haben?«

»Nein, das sind meine.«

»Ach, sei doch nicht so.«

»Wenn du willst, kann ich sie dir borgen.«

»Großartig, und dann geb ich sie dir nicht zurück.«

»Du hast doch selber welche.«

»Die sind alle von dir.«

»Gar nicht, du lügst.«

»Sieh doch nach: Die waren einfach zu schön, da habe ich sie dir geklaut.«

Ich sah nach, doch nur zum Spaß, ich wusste ja, dass er sie mir niemals klauen würde. Und ich lachte, lachte viel, mit ihm hatte ich mehr Spaß als mit meiner Mutter. Er wollte immer etwas von mir haben, mal ein Ohr, mal die Nase, mal das Kinn, er sagte, sie seien so perfekt, dass er ohne sie nicht leben könne. Ich liebte diesen Ton, in einem fort bewies er mir, wie unentbehrlich ich für ihn war.

Natürlich war mein Vater nicht zu allen so. Manchmal, wenn ihn etwas sehr aufregte, neigte er zu geschliffenen Reden verbunden mit Gefühlsausbrüchen. Bei anderen Gelegenheiten war er kurzangebunden und beschränkte sich auf knappe, äußerst treffsichere Sätze, die so scharf

waren, dass niemand mehr widersprach. Diese zwei Väter unterschieden sich erheblich von dem Vater, den ich liebte, ich hatte ihre Existenz mit sieben oder acht Jahren entdeckt, als ich ihn mit Freunden und Bekannten diskutieren hörte, die manchmal zu sehr hitzigen Versammlungen zu uns nach Hause kamen und über Probleme sprachen, von denen ich nichts verstand. Für gewöhnlich blieb ich bei meiner Mutter in der Küche und achtete nicht darauf, wie ein paar Meter weiter gestritten wurde. Aber manchmal, wenn meine Mutter zu tun hatte und sich ebenfalls in ihr Zimmer zurückzog, blieb ich allein im Flur, ich spielte oder las, meistens las ich wohl, denn auch mein Vater las sehr viel, genauso wie meine Mutter, und ich wollte gern so sein wie die beiden. Ich achtete nicht auf die Diskussionen und unterbrach mein Spiel oder die Lektüre nur, wenn es plötzlich still wurde und die fremden Stimmen meines Vaters erklangen. Von dem Augenblick an hatte er das Sagen, und ich wartete auf das Ende der Versammlung, um zu sehen, ob er wieder der Alte wurde, der mit den freundlichen, herzlichen Umgangsformen.

An dem Abend, als er jenen Satz sagte, hatte er gerade erfahren, dass es mit mir in der Schule nicht so gut lief. Das war neu. Seit der ersten Klasse war ich immer sehr gut gewesen, und erst in den letzten zwei Monaten hatte ich angefangen nachzulassen. Meinen Eltern lag viel an meinen schulischen Erfolgen, und vor allem meine Mutter machte sich bei den ersten schlechten Zensuren Sorgen.

»Was ist denn los?«

»Keine Ahnung.«

»Du musst lernen.«

»Ich lerne doch.«

»Und?«

»Manche Sachen merke ich mir und andere eben nicht.«

»Du musst so lange lernen, bis du dir alles merkst.«

Ich lernte, bis ich nicht mehr konnte, aber meine Leistungen blieben enttäuschend. Gerade an jenem Nachmittag war meine Mutter in der Schule gewesen und sehr ärgerlich zurückgekommen. Sie hatte mir keine Vorwürfe gemacht, meine Eltern machten mir nie Vorwürfe. Sie hatte nur gesagt: Am unzufriedensten ist deine Mathematiklehrerin, aber sie hat gesagt, mit etwas gutem Willen kannst du es schaffen. Dann war sie in die Küche gegangen, um das Abendbrot zu machen, und mein Vater war nach Hause gekommen. Von meinem Zimmer aus hörte ich nur, dass sie ihm kurz von den Klagen der Lehrer berichtete und zu meiner Rechtfertigung meine beginnende Pubertät ins Feld führte. Doch er unterbrach sie, und in einem Ton, den er mir gegenüber nie verwendete – noch dazu im Dialekt, der bei uns zu Hause tabu war –, entfuhr ihm das, was er garantiert nicht hatte laut sagen wollen:

»Mit Pubertät hat das nichts zu tun. Sie kommt nun ganz nach Vittoria.« Hätte er gewusst, dass ich ihn hörte, hätte er sicherlich nicht in dieser Art gesprochen, die ganz anders war als unsere gewohnte, fröhliche Unbeschwertheit. Die beiden glaubten, die Tür zu meinem Zimmer wäre geschlossen, ich schloss sie immer, ihnen war nicht klar, dass einer von ihnen sie offen gelassen hatte. So erfuhr ich mit zwölf Jahren aus dem Munde meines Vaters, der sich bemühte, leise zu sprechen, dass ich nun wie seine Schwester wurde, eine Frau, die – das hatte ich von ihm gehört, seit ich denken konnte – die Hässlichkeit und die Boshaftigkeit in Person war. An dieser Stelle könnte man mir entgegen: Vielleicht übertreibst du da ein bisschen, dein Vater hat nie wörtlich gesagt: Giovanna ist hässlich. Stimmt,

es war nicht seine Art, sich so brutal auszudrücken. Aber ich war in einer sehr instabilen Phase. Seit fast einem Jahr bekam ich meine Tage, meine Brüste waren viel zu auffällig, und ich schämte mich dafür; ich hatte Angst, schlecht zu riechen, wusch mich in einem fort, ging abends lustlos schlafen und stand morgens lustlos auf. Mein einziger Trost in dieser Zeit, meine einzige Gewissheit, war, dass mein Vater absolut alles an mir liebte. Daher war es, als er mich mit Tante Vittoria verglich, schlimmer, als wenn er gesagt hätte: Giovanna war mal schön, aber jetzt ist sie hässlich. Der Name Vittoria klang bei uns zu Hause wie der eines Monsters, das jeden besudelt und infiziert, der mit ihm in Berührung kommt. Ich wusste so gut wie nichts über sie, hatte sie nur selten gesehen, aber von diesen Gelegenheiten sind mir nur Ekel und Angst im Gedächtnis geblieben. Nicht Ekel und Angst, die sie persönlich in mir geweckt hätte, daran erinnere ich mich überhaupt nicht. Was mich erschreckte, waren der Ekel und die Angst, die sie in meinen Eltern auslöste. Mein Vater sprach schon immer in düsteren Tönen über seine Schwester, als praktizierte sie schändliche Riten, die sie und alle, die mit ihr zu tun hatten, beschmutzten. Meine Mutter dagegen erwähnte sie nie, sie versuchte sogar, die Ausbrüche meines Vaters abzuwürgen, als fürchtete sie, Tante Vittoria könne sie hören, egal wo sie war, und schnurstracks hinauf nach San Giacomo dei Capri kommen, obwohl es ein langer, steiler Weg war, und sie könnte absichtlich sämtliche Krankheiten aus den umliegenden Krankenhäusern mitschleppen, könnte bis zu uns hoch in den sechsten Stock stürzen, mit irren, schwarzblitzenden Augen die Wohnungseinrichtung zertrümmern und sie, meine Mutter, beim leisesten Protest ohrfeigen. Natürlich ahnte ich, dass hinter

dieser Spannung eine Geschichte zugefügter und erlittener Kränkungen steckte, aber ich wusste damals wenig über unsere Familiengeschichten und sah in dieser schrecklichen Tante vor allem kein Familienmitglied. Sie war ein Schreckgespenst aus Kindertagen, eine dürre, besessene Gestalt, eine verlotterte Erscheinung, die in den Winkeln der Häuser lauert, wenn sich die Dunkelheit herabsenkt. Konnte es also sein, dass ich so unvermittelt entdecken musste, dass ich nach ihr kam? Ich? Ich, die ich mich bis zu jenem Augenblick für schön gehalten hatte und dank meines Vaters glaubte, es für immer zu bleiben? Ich, die durch seine ständige Anerkennung angenommen hatte, wunderbares Haar zu haben, ich, die so heißgeliebt sein wollte, wie er mich liebte und wie ich mich daran gewöhnt hatte, mich zu sehen, ich, die schon litt, wenn ich merkte, dass meine Eltern plötzlich unzufrieden mit mir waren, und der diese Unzufriedenheit zusetzte und alles verdarb? Ich wartete auf die Antwort meiner Mutter, aber ihre Reaktion war mir kein Trost. Obwohl sie die gesamte Verwandtschaft ihres Mannes hasste und ihre Schwägerin so widerlich fand, wie man eine Eidechse widerlich findet, die einem über das nackte Bein läuft, schrie sie ihn nicht an: Bist du verrückt geworden, meine Tochter und deine Schwester haben überhaupt nichts gemeinsam. Sie begnügte sich mit einem müden, äußerst knappen: Unsinn, nicht doch. Und ich, dort in meinem Zimmer, schloss schnell die Tür, um nicht noch mehr zu hören. Ich weinte lautlos vor mich hin und hörte erst auf, als mein Vater kam und verkündete – diesmal mit seiner guten Stimme –, dass das Abendessen fertig sei.

Ich setzte mich, nun wieder gefasst, zu ihnen in die Küche und musste mit dem Blick auf dem Teller eine Reihe

von nützlichen Ratschlägen zur Verbesserung meiner schulischen Leistungen über mich ergehen lassen. Danach kehrte ich zurück in mein Zimmer und tat so, als würde ich lernen, während sie es sich vor dem Fernseher gemütlich machten. Ich spürte einen nicht enden wollenden Schmerz. Warum hatte mein Vater diesen Satz gesagt, und warum hatte meine Mutter ihm nicht vehement widersprochen? Lag es an beider Unzufriedenheit mit meinen schlechten Noten oder an einer Besorgnis, die mit der Schule nichts zu tun hatte und schon wer weiß wie lange währte? Und hatte er, besonders er, diese schlimmen Worte aus einem vorübergehenden Ärger über mich gesagt, oder hatte er es mit dem Scharfblick eines Menschen getan, der alles weiß und alles sieht, hatte er seit langem die Züge meiner ruinierten Zukunft erkannt, eines voranschreitenden Unheils, das ihn entmutigte und mit dem er nichts anfangen konnte? Ich war die ganze Nacht lang verzweifelt. Am Morgen kam ich zu der Einsicht, dass ich, wenn ich heil aus der Sache herauskommen wollte, losgehen und nachsehen musste, wie Tante Vittorias Gesicht tatsächlich war.

### 3

Es war ein schwieriges Unterfangen. In einer Stadt wie Neapel, bevölkert mit weit verzweigten Familien, die ihre Beziehungen trotz auch blutiger Konflikte doch nie endgültig abbrechen, lebte mein Vater in vollkommener Autonomie, ganz als hätte er gar keine Blutsverwandten, ganz als hätte er sich selbst gezeugt. Natürlich hatte ich oft mit den Eltern und dem Bruder meiner Mutter zu tun gehabt. Sie waren allesamt liebevolle Menschen, die mir viele Ge-

schenke gemacht hatten, und unser Verhältnis zu ihnen war sehr eng und voller Freude gewesen, bis meine Großeltern starben – zuerst mein Großvater, dann, ein Jahr später, meine Großmutter: plötzliche Verluste, die mich erschütterten hatten, meine Mutter hatte geweint, wie wir Mädchen weinten, wenn wir uns wehgetan hatten –, und bis mein Onkel weggegangen war, um in weiter Ferne zu arbeiten. Über die Eltern meines Vaters wusste ich dagegen so gut wie nichts. Sie waren nur bei seltenen Anlässen – einer Hochzeit, einer Beerdigung – in meinem Leben aufgetaucht und jedes Mal in einem Klima so unechter Herzlichkeit, dass ich nichts daraus mitnahm als das Unbehagen, das solche Pflichtbesuche verursachen: Sag deinem Großvater guten Tag, gib der Tante einen Kuss. Für diese Verwandtschaft hatte ich mich also nie groß interessiert, auch deshalb nicht, weil meine Eltern nach diesen Treffen gereizt waren und sie einmütig wieder vergaßen, als wären sie in ein billiges Schauspiel geraten.

Die Verwandten meiner Mutter lebten überdies an einem konkreten Ort mit einem faszinierenden Namen, dem Museum – sie waren die Großeltern vom Museum –, während der Ort, an dem die Eltern meines Vaters wohnten, unbenannt blieb, namenlos. Ich wusste nur eines: Um sie zu besuchen, musste man nach unten, tief und tiefer bis zum tiefsten Grund von Neapel, und die Fahrt war so lang, dass ich jedes Mal den Eindruck hatte, wir und die Verwandtschaft meines Vaters lebten in zwei verschiedenen Städten. Was ich lange Zeit auch wirklich glaubte. Wir wohnten in der höchsten Gegend von Neapel, und egal, wohin wir wollten, immer mussten wir zwangsläufig nach unten. Mein Vater und meine Mutter gingen gern nur bis zum Vomero hinunter oder, und das schon mit

einigem Unbehagen, bis zum Haus der Großeltern vom Museum. Freunde hatten sie vor allem in der Via Suarez, an der Piazza degli Artisti, in der Via Luca Giordano, in der Via Scarlatti und in der Via Cimarosa, Straßen, die ich gut kannte, weil auch viele meiner Schulkameraden dort wohnten. Außerdem führten sie alle zur Floridiana, einem Park, den ich liebte und in dem meine Mutter mich schon als Baby ausgefahren hatte, damit ich an die frische Luft und in die Sonne kam, und wo ich mit meinen zwei Freundinnen seit frühen Kindheitstagen, Angela und Ida, fröhliche Stunden verbracht hatte. Erst hinter diesen Ortsnamen, die alle die glückliche Färbung von Grünpflanzen, Meeresblicken, Gärten, Blumen, Spielen und gutem Benehmen hatten, begann der eigentliche Abstieg, der, den meine Eltern unangenehm fanden. Zur Arbeit, zum Einkaufen und zu den Projekten, Begegnungen und Diskussionen, die besonders meinem Vater wichtig waren, fuhren sie jeden Tag hinunter, meistens mit der Funicolare, bis nach Chiaia, bis nach Toledo, und von dort stießen sie weiter vor bis zur Piazza Plebiscito, bis zur Nationalbibliothek, bis nach Port'Alba und bis zur Via Ventaglieri und zur Via Foria und höchstens noch bis zur Piazza Carlo III., wo die Schule lag, an der meine Mutter unterrichtete. Auch diese Namen kannte ich gut – meine Eltern erwähnten sie ständig –, aber es kam nicht oft vor, dass sie mich mitnahmen, und vielleicht deshalb lösten sie nicht so ein Glücksgefühl bei mir aus. Außerhalb des Vomero gehörte mir die Stadt fast gar nicht, je mehr wir in die Ebene kamen, umso unbekannter wurde sie für mich. Da war es nur natürlich, dass die Orte, an denen die Verwandten meines Vaters wohnten, in meinen Augen die Merkmale noch wilder, unerforschter Welten hatten. Für mich besaßen sie nicht nur

keine Namen, sondern ich hielt sie durch die Art, wie meine Eltern sie erwähnten, auch für schwer erreichbar. Immer, wenn wir dorthin mussten, wirkten meine Eltern, die normalerweise energisch und aufgeschlossen waren, besonders gestresst, besonders unruhig. Ich war damals noch klein, aber ihre Angespanntheit, ihre – immer gleiche – Verwandlung haben sich mir eingeprägt.

»André«, sagte meine Mutter mit ihrer müden Stimme.  
»Zieh dich um, wir müssen los.«

Doch er las und strich weiter in seinen Büchern herum, mit demselben Stift, mit dem er auch in ein Heft schrieb, das neben ihm lag.

»André, wir kommen zu spät, sie werden sich aufregen.«

»Bist du denn schon fertig?«

»Ich bin fertig.«

»Und die Kleine?«

»Die Kleine auch.«

Da ließ mein Vater Bücher und Hefte aufgeschlagen auf dem Schreibtisch liegen, zog ein frisches Hemd an und den guten Anzug. Aber er war schweigsam, angespannt, als ginge er im Kopf noch einmal die Sätze einer unvermeidlichen Rolle durch. Meine Mutter, die alles andere als fertig war, prüfte inzwischen unentwegt ihr Aussehen, meines und das meines Vaters, als wäre nur eine passende Garderobe die Gewähr dafür, dass wir alle drei heil nach Hause zurückkehren konnten. Kurz, es war offensichtlich, dass sie bei jeder dieser Gelegenheiten glaubten, sich vor Orten und Menschen schützen zu müssen, über die sie mir nichts erzählten, um mich nicht zu belasten. Trotzdem spürte ich ihre unnormale Ängstlichkeit, erkannte sie auch wieder, sie war schon immer da gewesen, war vielleicht die

einzig beklemmende Erinnerung in einer glücklichen Kindheit. Was mich beunruhigte, waren Sätze wie der folgende, übrigens in einem Italienisch gesprochen, das – nun ja – irgendwie brüchig klang:

»Und bitte, wenn Vittoria was sagt, tu so, als hättest du es nicht gehört.«

»Also wenn sie sich wie eine Verrückte aufführt, soll ich den Mund halten?«

»Ja, denk an Giovanna.«

»Okay.«

»Sag nicht okay, wenn du es gar nicht so meinst. Das ist doch nicht zu viel verlangt. Wir bleiben eine halbe Stunde, dann fahren wir wieder.«

Ich weiß fast nichts mehr von diesen Besuchen. Stimmungswirrwahl, Hitze, flüchtige Küsse auf die Stirn, Stimmen im Dialekt, ein schlechter Geruch, den alle wahrscheinlich aus Angst verströmten. Diese Atmosphäre hatte mich im Laufe der Jahre zu der Überzeugung gebracht, dass die Verwandten meines Vaters – grölende Gestalten von abstoßender Schlampigkeit, vor allem die Gestalt Tante Vittorias, der schwärzesten und schlampigsten – eine Gefahr waren, auch wenn schwer zu erkennen war, worin diese Gefahr bestand. War die Gegend, in der sie wohnten, unsicher? Waren die Großeltern, Onkel, Tanten, Cousins und Cousinen gefährlich oder nur Tante Vittoria? Die Einzigen, die Bescheid wussten, schienen meine Eltern zu sein, und nun, da ich unbedingt wissen wollte, wie meine Tante war, was für eine Sorte Mensch sie war, hätte ich mich an die beiden wenden müssen, um der Sache auf den Grund zu gehen. Aber selbst wenn ich sie zur Rede gestellt hätte, was hätte ich erfahren? Entweder hätten sie mich mit einer gutmütigen Ablehnung abgespeist – du willst